

【日本語】

佐賀に旅行を考えている皆様へ

2011年3月11日に発生した地震はマグニチュード9.0という、歴史上まれに見る巨大な地震でした。この地震により東北地方の福島県、宮城県、岩手県、そして、関東地方の茨城県などでは津波が発生しました。この地震と津波のため、多くの犠牲者や行方不明者、負傷者、そして住まいを奪われた方が多く出ました。

地震や津波の犠牲となられた方々に心からお悔やみを申し上げるとともに、負傷された方々の一刻も早い回復と、避難されている方々の生活の再建が早くなされるようにと祈っています。

佐賀市に旅行を考えておられる方々の中には、3月11日に発生した東日本大震災による地震と津波、これによる福島第1原子力発電所事故に起因する放射線の状況など、詳しい情報が得られず、不安を感じておられる方々がおられると思います。

これにお答えするために、佐賀市内における直近の放射線飛散状況や地震の発生状況について、現在の状況をお知らせしますので、冷静な対応をお願いします。

I 佐賀市の環境放射線の状況

1. 佐賀市における放射線の測定値は、通常のレベルの範囲内にあり、異常は認められません。
2. 佐賀市の空間放射線量率は、2011年7月13日(水)現在で、0.038~0.041 マイクロシーベルト/毎時であり、この値は福島第1原子力発電所事故より以前の値と変わりません。

以上のデータは、佐賀県のホームページからご覧いただけます。

http://www.pref.saga.lg.jp/web/kurashi/_1262/kan-sisetu/housyanou.html

II 佐賀市での地震・津波の影響

佐賀市では東日本大地震による地震や津波による被害及び影響はありません。

以上のように、佐賀市は、東北関東地域から、1,000km以上はなれており、全く安全です。佐賀市民は、普段と変わらず、生活しています。

2011年7月

【English】

To Travelers Considering Visiting Saga City,

On March 11, 2011 an enormous 9.0 magnitude earthquake occurred in Japan, a seismic event on a scale rarely seen in previous history. With the earthquake came a huge tsunami that devastated Fukushima, Miyagi, and Iwate prefectures in Tohoku (northeastern Japan) and Ibaraki prefecture in the Kanto region. The earthquake and tsunami claimed many lives and there are many people who remain missing. Many individuals were also injured in the disaster and there are many people whose homes were destroyed or lost.

We would like to offer our sincere condolences to the families of the victims of the earthquake and tsunami, as well as extend our hopes that those who were injured will recover as quickly as possible and that the lives of those who have evacuated or lost their homes will very soon return to normal.

We believe that among those tourists interested in visiting Saga city there are some people who may be worried or feel unease about traveling here because they are unable to get detailed information pertaining to the earthquake and tsunami in the March 11th Tohoku disaster and the effects of the radiation leakage which resulted from the subsequent incident at the Fukushima Daiichi nuclear power plant.

To respond to and quell any worries that visitors might have, we would like to give you the latest information on the situation in Saga city in regards to the condition of airborne radiation (or fallout) and the possible occurrence of any earthquakes.

I. Environment Radiation Conditions in Saga City

1. The measured levels of radiation in Saga city are within the limits of normal levels and no abnormalities have been recognized.

2. The airborne radiation levels for Saga city are currently, as of July 13, 2011 (Wednesday), 0.038-0.041 micro-Sieverts per hour, and this level does not differ from the levels recorded prior to the incident at the Fukushima Daiichi nuclear power plant.

You can access the data mentioned above at the Saga Prefecture homepage:

http://www.pref.saga.lg.jp/web/kurashi/_1262/kan-sisetu/housyanou.html

II. Earthquake and Tsunami Conditions in Saga City

Saga city did not experience any damage from or effects of the earthquake and tsunami in the Great East Japan Earthquake.

Saga city is over 1,000km (600 miles) from the Tohoku and Kanto regions, and, as stated above, is completely safe. The citizens of Saga city are going about their everyday lives as usual.

We are very much looking forward to welcoming you in your travels to Saga city.

July 2011

【中文】

亲爱的至佐贺观光的旅客们

您好！

2011年3月11日，发生了日本有史以来罕见的9级大地震。由地震引发的海啸波及东北地区福岛县、宫城县、岩手县，以及关东地区的茨城县等。因地震和海啸，遇难者及失踪者、受伤者无数，许多房屋遭损毁。

我们对在这次地震和海啸中的遇难者表示沉痛的哀悼，同时祝愿受伤者早日康复，避难者早日重建家园。

计划来佐贺市观光的游客，因对3月11日日本东北大地震及海啸，引发福岛第一核电站核泄露事件的详细情报不了解而深感不安。

针对旅客的不安，把近期佐贺市内的放射性物质及受地震的影响情况，通告给大家。敬请冷静对待。

I、佐贺市的环境放射性状况

1、佐贺市的辐射量检测值，在正常的水平的范围内，没有异常。

2、佐贺市空间辐射量率，2011年7月13日（周三）0.038~0.041微希/小时，与福岛第一核电站事故前的数值相比，没有变化。

以上数据，请参考佐贺县政府网页

http://www.pref.saga.lg.jp/web/kurashi/_1262/kan-sisetu/housyanou.html

II、佐贺市地震、海啸情况

佐贺市, 没有受到东日本大地震和海啸的影响。

佐贺市, 距日本东北关东地区约 1000 公里以上, 是非常安全的。佐贺市民生活也和往常一样, 没有什么变化。

期待着大家来佐贺观光旅游。谢谢!

【한국어】

사가시에서 알려드립니다.

사가시로의 여행을 계획하고 계신 여러분께

2011년 3월 11일, 일본에서는 매그니튜드 9.0이라는 사상 최대규모의 지진이 일어났습니다. 이 지진으로 인하여 일본 동북지방의 후쿠시마현, 미야기현, 이와테현, 그리고 관동지방의 이바라기현 등에서는 쓰나미가 발생하는 등 수 많은 희생자와 행방불명자, 부상자가 속출하였고, 많은 분들이 주거지를 잃었습니다.

지진이나 쓰나미로 인하여 희생되신 분들께 삼가 애도의 뜻을 표합니다. 또한 부상을 당하신 분들의 빠른 회복과, 피난하고 계신 분들의 일상생활에 하루 빨리 평온이 찾아 오기를 기원합니다.

사가시로의 여행을 계획하고 계신 분들 중에는, 3월 11일에 발생한 동북지방 대지진으로 인한 지진 및 쓰나미, 후쿠시마 제 1 원자력발전소 사고에서 기인한 방사선 상황 등에 관한 상세한 정보를 얻지 못해 불안을 느끼고 계신 분들도 계실 것으로 생각됩니다.

이러한 여러분의 불안을 해소시켜 드리기 위하여, 사가시에서는 최근 시내에서 측정된 방사선분포상황이나 지진발생상황에 대한 정보를 공개하고 있습니다.

I 사가시의 환경방사선분포 상황

1. 사가시에서 측정된 방사선 수치는 평상시 수준이며 이상한 점은 발견되지 않았습니다.

2. 사가시의 공간방사선량율은 2011년 7월 13일(물) 현재 매 시간 당 0.038~0.041 마이크로 시버트로, 후쿠시마 제 1 원자력발전소 사고 이전과 변함없이 정상범위에 있습니다.

위의 자료는 사가현 홈페이지에서 열람하실 수 있습니다.

<http://www.pref.saga.lg.jp/web/kurashi/1262/kan-sisetu/housyanou.html>

II 사가시의 지진 및 쓰나미발생 상황

사가시는 동일본대지진으로 인한 지진 및 쓰나미 피해를 전혀 입지 않았습니다.

위와 같이, 사가시는 동북·관동지역에서 1,000km 이상 떨어져 있는 안전한 지역이며, 현재 사가시민은 평상시와 변함 없이 생활하고 있습니다.

사가시는 여러분의 방문을 진심으로 고대하고 있습니다.